

The Whole Life in Music

Vietnamese singer Pauline Ngoc presents her new CD in the Cotton Club

– by Katharina Kovalkov (translation: Katrin Reis)

It's what the audience had wanted, and the Kammgarn made it possible: In the Cotton Club on Friday evening, chanson singer Pauline Ngoc presented her first album in Europe. It's titled "Les Amoureux qui Passent", and features masterly interpretations of well-known chansons by Jacques Brel, Françoise Hardy and Edith Piaf, as well as songs from Ngoc's home country Vietnam. The recordings were made in the Cotton Club.

The half-Vietnamese singer has travelled whole continents, she has lived in Asia, Africa, and the USA, and she stood on the stage in many metropolises. But nevertheless, it is Kaiserslautern that the singer has been calling "her second home" for more than 12 years now. Above all, Pauline Ngoc is an artist who wasn't served fortune on a silver platter – as was proven by the 8-minute introductory film shown on this evening. Life taught Pauline Ngoc humility, modesty, and confidence, which is what makes her so human and approachable.

Her childhood and youth in Vietnam were marked by war and deprivation. Cast out by her mother because of her dark skin, not knowing her father, who was from Madagascar, Ngoc describes herself as an "orphan" in the film. Her love for music always gave her the necessary support in life. "When I'm sad, my whole heart and my feelings emerge through my singing. Without music, I couldn't live", the 60-year-old says. Today, she continues, she feels as if "the audience in Kaiserslautern had adopted me".

And the people in Kaiserslautern are obviously proud of their "new family member". Kammgarn boss Richard Müller is one of her most ardent admirers and supported her actively in the creation of her album. "Pauline is a cosmopolitan, and that's what her songs reflect, too. She gives a chanson her own touch". And RHEINPFALZ photographer Isabelle Girard de Soucanton contributed one of her photographs for the CD cover. So everyone visibly sought to assist this impressive and strong woman in her musical career.

Pauline Ngoc said thank you in her very own way. On the stage, accompanied by Zippo Zimmermann (piano), Alain Neumann (percussion), Felix Hubert (bass), Celia Baron (saxophone), and special guest Albert Koch on harmonica, Ngoc enchanted the audience with her soulful ballads such as Jacques Brel's "La Chanson des Vieux Amants" and her expressive performance of France Gall's "La Declaration".

As a child of two cultures and two languages, Ngoc added her own touch to Françoise Hardy's "Tous les Garçons", which she performed in English and in Vietnamese. Soulfully and melancholy, she whispers and breathes her way through Edith Piaf's "L'Hymne à l'Amour", followed by her bellowing Patricia Kaas's "Mademoiselle Chante le Blues". And with every title, Pauline Ngoc seems to draw the power of her voice from her moving life story and her boundless love of life.

("Rheinpfalz" 2014-03-17)

Das ganze Leben in der Musik

Die vietnamesischstämmige Sängerin Pauline Ngoc stellt im Cotton Club ihre neue CD vor

VON KATHARINA KOVALKOV

Das Publikum hat es sich gewünscht, und die Kammgarn hat es erfüllt: Die Chansonsängerin Pauline Ngoc stellte am Freitagabend im Cotton Club ihr erstes Album in Europa vor. Es trägt den Titel „Les Amoureux Qui Passent“ und beinhaltet meisterliche Interpretationen bekannter Chansons von Jacques Brel, Françoise Hardy und Edith Piaf sowie von Liedern aus ihrer Heimat Vietnam. Die Aufnahmen dazu entstanden in der Kammgarn.

Die Halb-Vietnamesin hat ganze Kontinente bereist, lebte in Asien, Afrika und den USA und stand auf den Bühnen vieler Metropolen. Und ausgerechnet die Sickingenstadt nennt die Sängerin seit über 12 Jahren „ihre zweite Heimat“. Doch Pauline Ngoc ist vor allem eine Künstlerin, die das Glück nicht auf dem goldenen Tablett serviert bekommen hat, wie der knapp achtminütige Einführungsfilm an diesem Abend erzählte. Das Leben hat Ngoc Demut, Genügsamkeit und Zuversicht gelehrt, und das machte sie so menschlich und nahbar.

Ihre Kindheit und Jugend in Vietnam waren von Krieg und Entbehrungen geprägt. Von der Mutter wegen ihrer dunklen Hautfarbe verstoßen, ihren aus Madagaskar stammenden Vater kannte sie nicht, beschreibt sich Ngoc im Film als ein „Waisenkind“. Die Liebe zur Musik gab ihr stets den nötigen Halt: „Wenn ich traurig bin, dann dringen mein ganzes Herz und meine Gefühle durch meinen Gesang nach außen. Ohne Musik könnte ich nicht leben“, so die 60-jährige. Heute, so sagt sie selbst, fühle sie sich „als hätte das Kaiserlauterer Publikum mich adoptiert“.

Und man ist hierzulande offensicht-



Schöpft Kraft und Inspiration aus ihrem Leben: Pauline Ngoc bei der CD-Vorstellung im Cotton Club.

FOTO: GIRARD

lich stolz auf den „Familienzuwachs“. Kammgarn-Chef Richard Müller gehört zu ihren glühendsten Bewunderern und unterstützte sie tatkräftig bei der Entwicklung ihres Albums: „Pauline ist ein Cosmopolit, und so klingen auch ihre Lieder. Sie gibt einem Chanson die eigene Note.“ Auch RHEINPFALZ-Fotografin Isabelle Girard de Soucanton steuerte eines ihrer Bilder zur CD bei. Man war also sichtlich bemüht, dieser beeindruckenden Frau und starken Sängerin auf ihrem musikalischen Weg unter-

die Arme zu greifen.

Pauline Ngoc dankte es auf ihre ganz spezielle Art und Weise. Auf der Bühne, begleitet von Zippo Zimmermann (Piano), Alain Neumann (Percussion), Felix Hubert (Bass), Celia Baron (Saxophon) und Albert Koch als Special-Guest an der Mundharmonika, verzauberte Ngoc mit gefühlvollen Balladen wie Jaques Brels „La chanson des vieux amants“ und ausdrucksstarken Darbietung von France Gallis „La declaration“. Ihre eigene Note brachte Ngoc, als Kind zweier

Kulturen und zweier Sprachen, in Françoise Hardys „Tous les garçons“, das sie in Französisch und Vietnamesisch interpretierte. Sie flüsterte und hauchte sich gefühlvoll und melancholisch durch Edith Piafs „L'hymne à l'amour“ und rührte dann wiederum voluminös durch Patricia Kaas' „Mademoiselle chante le blues“. Und mit jedem Titel scheint Pauline Ngoc die Kraft ihrer Stimme aus ihrer bewegten Lebensgeschichte und einer grenzenlosen Lebensfreude zu schöpfen.